

5 - Resolve

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Flashback

What's wrong?

[00:27] Flashback

The capital...

[00:31] Flashback

is burning...

[00:34] Flashback

It's all burning...

[00:46] Gi

Tsushima... is done for...

[00:50] Gu

Another force?

[00:52] Gu

*Ten warships, and over
a thousand Mongol warriors.*

[00:57] Gu

They never stood a chance.

[01:03] Gu

Shiraishi-dono, we need
to head somewhere else...

[01:12] Gu

I'm... sorry.

[01:14] Gu

When I was a ruler, I had a city
I'd built from scratch taken from me,

[01:20] Gu

and my mansion and
my people burned in the flames.

[01:23] Gu

This reminds me of that...

[01:33] Gu

Princess Teruhi!

[01:34] Gu

You're back!

[01:37] Gi

Genpachi.

[01:39] Gi

You're safe...

[01:40] Gu

Yes...

[01:41] Gu

The capital's survivors
are over there, as well.

[03:26] Gu

Abiru Yajirou-dono!

[03:28] Gu

I'm glad you're all right.

[03:31] Gu

I came back alive, and now
I've nowhere to go home.

[03:35] Gu

Is this all the survivors from the capital?

[03:37] Gu

Yeah, that's right.

[03:39] Gu

I don't know what happened to the others.

[03:41] Gu

I'm sure some of them
made it into the mountains...

[03:44] Gu

What happened?

[03:46] Gu

This morning, Mongol ships
attacked the capital.

[03:50] Gu

We returned from Sasu
after an all-night march.

[03:54] Gu

And as soon as we did...

[03:56] Gu

The Mongols intended to attack both
Sasu and the capital from the start.

[04:04] Gu

That's a lot of effort
for a tiny, little island.

[04:09] Gu

What a pain in the ass!

[04:10] Gu

How long are these damn
Mongols going to stay here?

[04:14] Gi

For days and weeks.

[04:16] Gi

They'll be here for days and weeks,

[04:19] Gi

and they'll spend every hour
they're here slaughtering us.

[04:23] Gi

They want to kill everyone
on the island! I know it!

[04:33] Gu

So it didn't matter what we did, huh?

[04:36] Gu

No matter how much
we struggle, everyone dies!

[04:39] Gu

The whole battle at Sasu
was just a waste of time!

[04:43] Gu

It was a waste of time to even fight back!

[04:49] Gu

You little brat...

[04:51] Gu

What are you willing to fight for, then?

[04:54] Gu

Just to keep yourself alive a little longer?

[04:57] Gu

A life like that is what's
really a waste of time.

[05:01] Gu

What?

[05:03] Gu

Shut your mouth, exile.

[05:05] Gu

Don't even try.

[05:07] Gu

It's a waste of time to fight
somebody stronger than you, right?

[05:11] Gu

Damn you!

[05:12] Gu

Abiru-dono!

[05:13] Gu

Reporting!

[05:15] Gu

The Mongols are coming!

[05:22] Gu

Get down!

[05:25] Gu

Five of them... Scouts.

[05:28] Gu

*They're dressed differently
than the ones we saw at Sasu.*

[05:40] Gu

They're turning back!

[05:42] Gu

Good.

[05:43] Gi

Princess...

[05:47] Gi

They took them from me...

[05:51] Gi

My father, my brother...

[05:54] Gi

My people, my land...

[05:57] Gi

And my heart...

[06:00] Gi

Everything!

[06:02] Gi

Everything!

[06:04] Gi

Princess!

[06:05] Gi

Damn you!

[06:07] Gi

I won't let you go!

[06:12] Gi

Princess!

[06:13] Gi

More!

[06:15] Gi

More!

[06:17] Gu

Don't let the scouts escape!

[06:20] Gu

One fled!

[06:21] Gu

Can you do it, Hitari?

[06:23] Gu

I'm willing to try.

[06:32] Gu

They were able to turn the horses
around on a narrow mountain path,

[06:34] Gu

and fire arrows behind them

while galloping away.

[06:37] Gu

They're skilled horsemen.

[06:42] Gu

It smells like milk!

[06:44] Gu

They don't weave their hair
like Goryeo people, either.

[06:47] Gu

They probably don't speak
the same language, either.

[06:49] Gu

And they probably don't fight the same way.

[06:51] Gu

One of the horses fled.

[06:53] Gu

Yeah.

[06:54] Gu

If a horse comes back with no rider,
they'll know something's up.

[06:56] Gu

You mustn't, Princess!

[06:58] Gu

Your wound will open again.

[07:02] Gi

I couldn't control myself...

[07:04] Gi

I'm sorry, everyone!

[07:12] Gu

It won't change anything.

[07:14] Gu

They noticed us.

[07:17] Gu

That's why they turned
around all of a sudden.

[07:20] Gi

Princess, we must tend to your wounds...

[07:22] Gu

*More importantly, what that girl just did
changed the looks on everybody's faces.*

[07:30] Gu

But where do we go?

[07:31] Gu

Why not Aso Bay to the north?

[07:33] Gu

There are provisions
and places to hide there.

[07:36] Gu

A good idea.

[07:37] Gu

When that's done, we can disguise
the shortcuts to the north,

[07:40] Gu

and then stop the Mongols here.

[07:42] Gu

Not happening.

[07:44] Gu

Who are you?

[07:46] Gu

Who am I?

[07:47] Gu

I'm more important than you country samurai.

[07:48] Gu

Amushi, can you see the Mongols
movements from up there?

[07:51] Gu

Yep.

[07:52] Gu

Run? Hide the shortcuts?

[07:54] Gu

You don't have time.

SIGN Mongol Mingghan Commander

Uriyan Edei

[08:06] Gu

Hurry!

[08:07] Gu

We're heading for Aso Bay!

[08:16] Gu

What's wrong, old lady?

[08:18] Gi

I'll stay here.

[08:21] Gi

I lost my child and my grandchild.

[08:23] Gi

I'd rather choose a place to die
myself than let the Mongols kill me.

[08:29] Gu

How noble...

[08:31] Gu

Yajirou-dono.

[08:33] Gu

We can stay here to hold them off.

[08:35] Gu

On this narrow mountain road, their

superior numbers will do them no good.

[08:40] Gu

Yeah, you're right.

[08:42] Gu

If we don't delay them,
they'll catch up to the fleeing people.

[08:46] Gu

You exiles must work, too.

[08:49] Gu

You serious?

[08:51] Gu

You intend to have us work
for free again, don't you?

[08:55] Gu

I ain't doing this forever.

[09:06] Gu

Let me go!

[09:07] Gu

I knew you'd do that, old man.

[09:09] Gu

When they were burning down
the capital, you were robbing it!

[09:14] Gu

I'll take that treasure off your hands.

[09:21] Gu

Well done, considering we
didn't have much time.

[09:25] Gu

It's light, too.

[09:26] Gu

We made them like you said to, sir...

[09:29] Gu

But what are these?

[09:31] Gu

A makeshift long weapon
used in the Gikei style.

[09:34] Gu

It's called a spear.

[09:35] Gu

A spear?

[09:36] Gu

Abiru Yajirou, you wanted
to stop the enemy here, right?

[09:41] Gu

Yes.

[09:42] Gu

If you want to protect yourself,

[09:44] Gu

you need to be prepared
to sacrifice yourself.

[09:47] Gu

We'll build a fort on this path to seal it.

[09:53] Gu

Build a fort?

[09:55] Gu

The enemy's right here.

[09:57] Gu

It's 80 percent done.

[10:01] Gu

Right here.

[10:19] Gu

Everybody's in position, right?

[10:21] Gu

Once I pull the enemy in,

[10:22] Gu

follow the plan!

[10:23] Gu

Everyone, stay sharp!

[10:29] Gu

Hey, new kid.

[10:31] Gu

You ain't looking good.

[10:33] Gu

Get to the rear.

[10:34] Gu

Shut up!

[10:36] Gu

I can't let you do this alone!

[10:39] Gu

Here they come!

[10:44] Gu

They're up ahead.

[10:46] Gu

Everyone...

[10:48] Gu

Protect this single corner the best you can.

[10:51] Gu

Tell yourself that if we're lucky,
we can defeat the Mongol's huge army

[10:54] Gu

and take back the capital.

[10:56] Gu

If you can't convince yourself of that,

[10:58] Gu

you won't even be able
to protect this single corner.

[11:00] Gu

Are you ready, Abiru Yajirou?

[11:08] Gu

They're all fat and strong.

[11:11] Gu

*They're just ordinary soldiers,
but they attack with no hesitation.*

[11:14] Gu

They're skilled warriors.

[11:15] Gu

They're coming!

[11:15] Gu

Right!

[11:25] Gu

I see.

[11:27] Gu

When the Mongols round the corner,

[11:30] Gu

they use their swordsmen to pin them down,

[11:32] Gu

and then strike from the side with arrows?

[11:35] Gu

Kuchii-dono says it's called
the Yokoyagake, the side arrow attack.

[11:40] Gu

Arrows from the side, huh?
Sounds about right.

[11:42] Gu

Okay, I've seen what there is to see.

[11:45] Gu

Time for me to get going.

[11:49] Gu

Stab upwards!

[11:56] Gu

This is a lot of fun to use.

[12:06] Gu

There's more! Stay sharp!

[12:09] Gu

Every minute we do this gives
the people more time to escape.

[12:17] Gu

But...

[12:18] Gu

It's just a dead end!

[12:24] Gu

What waits at the end of this battle?

[12:28] Gu

Hey, General.

[12:29] Gu

Don't fight a war unless
you know why you're fighting it.

[12:32] Gu

If you feel any hesitation at all,

[12:34] Gu

run away and follow the rest of the people,

[12:37] Gu

or run off on your own.
Whatever you want to do.

[12:53] Gu

Kuchii Jinzaburou!

[12:55] Gu

What?

[12:56] Gu

What makes you able to risk
your life for a battle with no future?

[13:02] Gu

You're not from this island!
Why are you willing to—

SIGN 9th Year of Bun'ei, February, Kamakura

[13:20] (Flashback) Gu

You beat me.

[13:22] (Flashback) Gu

Kuchii Jinzaburou may be a famous warrior,

[13:26] (Flashback) Gu

but he's terrible at shogi, huh?

[13:30] (Flashback) Gu

Shogi and war are two
completely different things.

[13:33] (Flashback) Gu

Your father said they were the same.

[13:39] (Flashback) Gu

My father did?

[13:40] (Flashback) Gu

Yes.

SIGN Houjou Clan Branch Family

Nagoe Tokiaki

[13:41] (Flashback) Gu

To be honest, he was a lot better than you,

[13:45] (Flashback) Gu

but you play shogi in a very similar way.

[13:49] (Flashback) Gu

The bonds of blood are strange things.

[13:53] (Flashback) Gu

Is that so?

[13:55] (Flashback) Gu

To be honest, I barely remember his face.

[13:59] (Flashback) Gu

I see a lot of Tasaburou in you.

[14:04] (Flashback) Gu

Oh, you've truly lost this one.

[14:08] (Flashback) Gu

Kimitoki-dono!

SIGN Tokiaki's Son

Nagoe Kimitoki

[14:09] (Flashback) Gu

Jinzaburou, if you can't get to the point where he'll deliberately let you win,

[14:12] (Flashback) Gu

you're going to have trouble getting promoted.

[14:16] (Flashback) Gu

Kimitoki.

[14:18] (Flashback) Gu

Don't tell him that.

[14:20] (Flashback) Gu

I'm sorry, Father.

[14:26] (Flashback) Gu

I'll see you soon, then.

[14:28] (Flashback) Gu

Jinzaburou.

[14:30] (Flashback) Gu

Stay away from our family for a while.

[14:33] (Flashback) Gu

You're not the social type,

[14:36] (Flashback) Gu

but you've been visiting often lately.

[14:39] (Flashback) Gu

It's because the shogun's aide, Tokimune, has it out for us, right?

[14:45] (Flashback) Gu

Thirty years ago, we rebelled against his clan.

[14:50] (Flashback) Gu

The rift between clans is something that is passed down through the years.

[14:55] (Flashback) Gu

That's why I'd like you to avoid doing anything that could provoke a reaction.

[15:01] (Flashback) Gu

But Tokiaki-dono...

[15:02] (Flashback) Gu

Look around our mansion.

[15:05] (Flashback) Gu

We don't even use the archery grounds anymore.

[15:09] (Flashback) Gu

I planted flowers,

[15:11] (Flashback) Gu

and soon they will cover the whole area.

[15:15] (Flashback) Gu

You understand, right, Jinzaburou?

[15:18] (Flashback) Gu

We don't want to give him the slightest excuse for war.

[15:26] (Flashback) Gu

As you wish.

[15:28] (Flashback) Gu

But, Tokiaki-dono...

[15:31] (Flashback) Gu

They say that if you truly wish to not draw your sword,

[15:33] (Flashback) Gu

you must keep it at your side.

[15:35] (Flashback) Gu

Please make sure you do not abandon your sword.

[15:40] (Flashback) Gu

Farewell.

[15:56] (Flashback) Gu

Kuchii Jinzaburou-dono.

[16:00] (Flashback) Gu

Oh, if it isn't Ookura Yorisue.

[16:03] (Flashback) Gu

A servant of the Houjou Clan...

SIGN Servant of the Houjou Clan

Ookura Yorisue

[16:05] (Flashback) Gu

Not someone I'd preferred to have run into.

[16:06] (Flashback) Gu

Yeah. They're in the service of the shogun's aide,

[16:10] (Flashback) Gu

and they'll never let you forget it.

[16:13] (Flashback) Gu

I've heard you've been playing a lot of shogi with Nagoe Tokiaki-dono.

[16:19] (Flashback) Gu

I'm sure he's not a very fun opponent.

[16:23] (Flashback) Gu

I would be happy to play you sometime.

[16:25] (Flashback) Gu

No, I'm a terrible player.

[16:29] (Flashback) Gu

I'd be embarrassed.

[16:30] (Flashback) Gu

Come by any time, and I'll teach you.

[16:34] (Flashback) Gu

Both in war and in shogi,
the larger picture is what's important.

[16:37] (Flashback) Gu

No matter how good of a fighter
you are on your own,

[16:40] (Flashback) Gu

you're still just a pawn.

[16:48] Gu

It's clear he's planning something.

[16:51] Gu

But when will he act?

SIGN Several Days Later: February 11th Around 10:00 In the Morning

[17:07] (Flashback) Gu

Nagoe Tokiaki-dono!

[17:09] (Flashback) Gu

How dare you plot rebellion
against Tokimune-sama?!

[17:13] (Flashback) Gu

Impossible!

[17:14] (Flashback) Gu

When did we rebel against him?

[17:16] (Flashback) Gu

Where in this mansion
can you see evidence of that?

[17:19] (Flashback) Gu

Ookura Yorisue!

[17:21] (Flashback) Gu

Let me see Tokimune!

[17:23] (Flashback) Gu

He can clear up this misunderstanding!

[17:27] (Flashback) Gu

Father...

[17:29] (Flashback) Gu

We can find what exactly it is you're
plotting after we have your head.

[17:36] (Flashback) Gu

Do it!

[17:44] (Flashback) Gu

Oh, Ookura-dono.

[17:46] (Flashback) Gu

I came by to learn some shogi.

[17:50] (Flashback) Gu

Jinzaburou!

[17:53] (Flashback) Gu

Men, we are the army of the shogun's aide!

[17:56] (Flashback) Gu

Capture that criminal
and win glory for yourself!

[18:08] (Flashback) Gu

Ookura Yorisue!

[18:12] (Flashback) Gu

Stop it, Jinzaburou!

[18:16] (Flashback) Gu

Kimitoki-dono!

[18:18] (Flashback) Gu

The more of them you kill,
the worse our position becomes.

[18:24] (Flashback) Gu

So you knelt there in fear

[18:27] (Flashback) Gu

when your father was about to be killed?

[18:29] (Flashback) Gu

You were there the whole time?

[18:31] (Flashback) Gu

I must protect the clan!

[18:38] (Flashback) Gu

Your death will be a slow one.

[18:41] (Flashback) Gu

In the name of the shogun's aide,
you will be punished!

[18:46] (Flashback) Gu

Now take Tokiaki's head!

[18:49] (Flashback) Gu

Yes, sir!

[18:50] (Flashback) Gu

Jinzaburou, I told you that
you played shogi like your father,

[18:56] (Flashback) Gu

but some things about you are different.

[18:58] (Flashback) Gu

You're never willing to sacrifice
a piece when you play.

[19:02] (Flashback) Gu

That's why you're so bad.

[19:05] (Flashback) Gu

But I found that fascinating.

[19:08] (Flashback) Gu

If you say you don't remember
your father's face,

[19:12] (Flashback) Gu

then think of my face instead,

[19:15] (Flashback) Gu

and remember me in your
heart as your father.

[19:33] Gu

If you throw down your sword
when there's a sword at your throat,

[19:36] Gu

everything will be taken from you.

[19:39] Gu

Even a child knows this.

[19:41] Gu

And once, I was forced
to learn it for myself.

[19:43] Gu

That's why I fight.

[19:45] Gu

There's nothing more to it than that.

[19:46] Gu

That is the way I fight. The answer I found.

[19:52] Gu

Abiru Yajirou.

[19:53] Gu

If you're a general, no, a samurai...

[19:57] Gu

Your war is your own.

[19:59] Gu

Decide for yourself what it will be!

[20:04] Gu

They're here!

[20:08] Gu

Torches?

[20:09] Gu

They're different than the ones before.

[20:16] Gu

Oh, no! Those are...

[20:18] Gu

Keep them away from us!

[20:30] Gu

Get behind your shields!

[20:35] Gu

The path is open! Charge!

[20:44] Gu

I can't see anything!

[20:45] Gu

Is anyone here?

[20:53] Gu

If they have an open path to go through,
they'll crush us with their numbers!

[20:58] Gu

Everybody who's still breathing, stand!

[21:00] Gu

I'll block the path they opened!

[21:04] Gu

Yajirou?

[21:06] Gu

Don't worry, men.

[21:07] Gu

We faced these "explosives" at Sasu.

[21:12] Gu

We learned a little about how to avoid them.

[21:15] Gu

All it does is make a loud noise.

[21:17] Gu

If you don't let it hit you,

[21:19] Gu

it doesn't hurt at all.

[21:20] Gu

Right!

[21:24] Gu

They're trapped, with nowhere to run.

[21:30] Gu

Now kill them all!

[21:41] Gu

I just realized now how powerful
my clan's warriors are!

[21:48] Gu

I wasn't worthy to lead them.

[21:52] Gu

A general doesn't worry about the meaning
of a battle in the middle of the fight...

[21:57] Gu

That's the job of a poet!

[21:59] Gu

Look forward, Jinzaburou!

[22:04] Gu

Let me protect your back!

Revision #1

Created 2025-12-14 23:27:00 UTC by whimsee

Updated 2025-12-14 23:27:00 UTC by whimsee